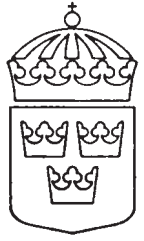


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2009: 35**

**Nr 35**

**Samförståndsavtal med Tyskland om samarbete inom forskning, utveckling, produktion och upphandling av försvarsmateriel samt industriellt samarbete  
Stockholm den 28 april 2009**

Regeringen beslutade den 19 februari 2009 att underteckna samförståndsavtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 28 april 2009.

**Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on Co-operation in the field of Research, Development, Production and Procurement of Defence Related Equipment and Industrial Co-operation**

**INTRODUCTION**

The Government of the Kingdom of Sweden

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany

(hereinafter jointly referred to as the PARTIES),

NOTING with satisfaction the co-operation according to the Agreement on the Mutual Protection of Classified Information of Defence Interest, executed on 1. December 1969, the Agreement on Mutual Provision of Document Security for Applications for Patents or Registered Designs for Defence Essential Inventions and Related Procedure Regulations, executed on 26. August 1991.

NOTING the expiration of the MoU on Co-operation in the field of Research, Development, Production and Procurement of Defence Related Equipment and Industrial Co-operation dated 6. June 1994;

RECOGNIZING also on-going co-operation efforts between procurement agencies and defence industries in the two countries;

CONSIDERING that each country would benefit from continued co-operation in the field of research, development, production and procurement of defence related materiel and industrial co-operation,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**OBJECTIVES AND SCOPE**

1.1 The PARTIES wish to continue the existing co-operation in the field of conventional

**Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands försvarsministerium om samarbete inom forskning, utveckling, produktion och upphandling av försvarsmateriel samt industriellt samarbete**

**INGRESS**

Konungariket Sveriges regering

Förbundsrepubliken Tysklands försvarsministerium

(nedan kallade *parterna*),

som med tillfredsställelse *noterar* samarbetet enligt överenskommelsen av den 1 december 1969 om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter och avtalet av den 26 augusti 1991 om ömsesidigt hemlighållande av patent- och nyttighetsmodellansökningar avseende uppfinningar av vikt för försvaret,

som *konstaterar* att samförståndsavtalet av den 6 juni 1994 om samarbete inom forskning, utveckling, produktion och anskaffning av försvarsmateriel samt industriellt samarbete upphör att gälla,

som också *erkänner* det pågående samarbetsinsatserna mellan upphandlingsmyndigheter och försvarsindustrier i de båda länderna,

som *anser* att båda länderna skulle tjäna på ett fortsatt samarbete inom forskning, utveckling, produktion och upphandling av försvarsmateriel samt industriellt samarbete,

har kommit överens om följande.

**ARTIKEL 1**

**SYFTE OCH TILLÄMPNINGSSOMRÅDE**

1.1 Parterna önskar dels fortsätta det befintliga samarbetet inom konventionell försvars-

defence technology and to expand it with the aim to improve their defence capability by making better use of existing resources. With this objective in mind and in order to enhance the capability of their defence industries, both PARTIES will seek to promote co-operative research, development, production, procurement and trade.

1.2 Both PARTIES will seek to co-operate in the field of reciprocal use of their inspection and test facilities.

1.3 Both PARTIES will exchange information and views on the defence industry policy.

1.4 Acknowledging the importance of industry participation in research and development, in production and in procurement of defence materiel, both PARTIES will promote an awareness of proposals having the potential to increase the involvement of industry in both countries.

1.5 The PARTIES will afford each other the possibility both to award, by way of cross border competitive bidding, contracts for defence materiel and related services, and to jointly develop and produce defence materiel.

1.6 The PARTIES have an understanding that any existing or future agreements between any PARTY and a third party will not affect, or be affected by this Memorandum of Understanding (MoU).

## ARTICLE 2

### ORGANIZATION

2.1 The implementation of this MoU will be the responsibility of a joint STEERING COMMITTEE, which will comprise representatives of the PARTIES.

2.2 The German delegation in the STEERING COMMITTEE will be led by the Head of the Armaments Division of the German Ministry of Defence, or his or her representative. The Swedish delegation will be led by the Head of the Department of Military Affairs of the Swedish Ministry of Defence, or his or her representative.

2.3 The STEERING COMMITTEE will meet as deemed necessary alternately in Ger-

technik, dels utöka samarbetet för att förbättra försvarsförmågan genom att använda de befintliga resurserna på ett bättre sätt. Mot denna bakgrund och för att förbättra kapaciteten i sina försvarsindustrier avser de båda parterna att främja gemensam forskning, utveckling, produktion, upphandling och handel.

1.2 Båda parterna har för avsikt att samarbeta och använda varandras inspektions- och testanläggningar.

1.3 Båda parterna kommer att utbyta information och åsikter om försvarsindustripolitiken.

1.4 Båda parterna erkänner betydelsen av att industrin deltar i forskning och utveckling, produktion och upphandling av försvarsmateriel. De kommer därför att arbeta för att öka medvetenheten om förslag som har möjlighet att öka industrins delaktighet i båda länderna.

1.5 Parterna kommer att ge varandra möjlighet att både tilldela kontrakt för försvarsmateriel och tillhörande tjänster genom gränsöverskridande anbudsförfaranden och gemensamt utveckla och tillverka försvarsmateriel.

1.6 Parterna är överens om att inget befintligt eller framtida avtal mellan någon av parterna och en tredje part kommer att påverka eller påverkas av detta samförståndsavtal.

## ARTIKEL 2

### ORGANISATION

2.1 En gemensam styrkommitté, bestående av företrädare för parterna, ska ansvara för genomförandet av detta samförståndsavtal.

2.2 Den tyska delegationen i styrkommittén ska ledas av chefen för krigsmaterielenheten vid det tyska försvarsministeriet eller hans eller hennes företrädare. Den svenska delegationen ska ledas av chefen för Militära enheten vid det svenska Försvarsdepartementet eller hans eller hennes företrädare.

2.3 Styrkommittén ska sammanträda vid behov, omväxlande i Tyskland och Sverige, med

## **SÖ 2009: 35**

many and Sweden under the chairmanship of the delegation leader of the host PARTY.

2.4 The STEERING COMMITTEE shall within the terms of this MoU:

a) Present and exchange information to identify proposals having a potential for co-operation;

b) Consider proposals by either PARTY for co-operative research, development, production, procurement of and trade in particular items of defence materiel;

c) Having regard to the requirements of proposals selected, develop and decide on arrangements to implement programs, seek approval as necessary and review progress;

d) Maintain a register of all MoD exchange and/or project agreements between Germany and Sweden in the defence industry field.

2.5 The STEERING COMMITTEE may establish permanent and/or temporary working groups, primarily in the following fields: army materiel, naval materiel, aeronautical materiel and research and technology.

2.6 The working groups will operate in accordance with the terms of reference provided by the STEERING COMMITTEE and submit their results to the STEERING COMMITTEE for approval.

2.7 The joint leaders of the STEERING COMMITTEE may request the chairmen of the working groups to attend meetings by the STEERING COMMITTEE as well as the representatives of agencies who are responsible for the exchange of information pursuant to existing agreements.

### **ARTICLE 3**

#### *SECURITY ARRANGEMENTS*

3.1 Any classified information or materiel exchanged or generated in connection with this MoU will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the security arrangements set out in the Agreement of 1. December 1969.

vårdpartens delegationsledare som ordförande.

2.4 Styrkommittén ska i enlighet med detta samförståndsavtal

a) redovisa och utbyta uppgifter för att identifiera förslag som ger möjligheter till samarbete,

b) behandla parternas förslag om samarbete inom forskning, utveckling, produktion, upphandling av och handel med framför allt försvarsmateriel,

c) med hänsyn till kraven på de förslag som väljs ut, utveckla och välja tillvägagångssätt för att genomföra programmen, inhämta godkännande om det behövs och utvärdera resultaten,

d) föra ett register över alla avtal om utbyte och/eller projekt inom ramen för samförståndsavtalet mellan Tyskland och Sverige på försvarsindustriområdet.

2.5 Styrkommittén får tillsätta permanenta och/eller tillfälliga arbetsgrupper inom framför allt följande områden: armémateriel, marinmateriel, luftfartsmateriel samt forskning och teknik.

2.6 Arbetsgrupperna ska arbeta i enlighet med det mandat som styrkommittén tilldelar dem och lämna in sina resultat till styrkommittén för godkännande.

2.7 Ledarna för styrkommittén kan begära att såväl arbetsgruppernas ordförande som företrädarna för de organ som har ansvar för att utbyta uppgifter i enlighet med befintliga avtal närvarar vid styrkommitténs möten.

### **ARTIKEL 3**

#### *SÄKERHETSBESTÄMMELSER*

3.1 Sekretessbelagda uppgifter eller sekretessbelagd materiel som utbyts eller framställs inom ramen för detta samförståndsavtal ska användas, överföras, lagras, hanteras och skyddas i enlighet med säkerhetsbestämmelserna i avtalet av den 1 december 1969.

**ARTICLE 4***THIRD PARTY SALES*

4.1 Sales to a third party of jointly developed and produced equipment will require the prior approval of both PARTIES.

4.2 The granting of licenses for the manufacture in a third country of jointly developed and produced equipment will require the prior approval of both PARTIES.

4.3 Specific arrangements governing the export to third parties of equipment developed and/or manufactured under the terms and conditions of the MoU may be included in the implementing arrangement established for that particular programme.

**ARTICLE 5***DISCLOSURE OF INFORMATION*

5.1 All unclassified and classified information exchanged between the PARTIES under this MoU will be treated as provided in confidence and will, unless agreed otherwise in writing, be exclusively used for evaluation and assessment purposes. Subject to national laws and regulations, such information and/or any knowledge derived from it will not be released to the government of a country not participating in this MoU or to an organisation or a natural/legal entity in such a country without prior written authority of the originating PARTY. Where release of such information is required by national laws or regulations, the releasing PARTY will immediately inform the originating PARTY.

5.2 Information made available in confidence to one PARTY by the other and classified information generated by one PARTY under this MoU will either retain its original security classification or be given a classification equivalent to that required by the originator for the protection of information against unauthorized release.

Each PARTY will take any lawful steps to prevent information exchanged in confidence under this MoU from being released by reason

**ARTIKEL 4***FÖRSÄLJNING TILL TREDJE PART*

4.1 För att sälja gemensamt utvecklad och producerad utrustning till en tredje part krävs ett förhandsgodkännande från båda parterna.

4.2 För att bevilja licenser för tillverkning i ett tredjeland av gemensamt utvecklad och producerad utrustning krävs ett förhandsgodkännande från båda parterna.

4.3 Särskilda bestämmelser för export till tredje part av utrustning som har utvecklats och/eller tillverkats enligt villkoren och bestämmelserna i samförståndsavtalet får införas i genomförandebestämmelserna för det specifika programmet.

**ARTIKEL 5***UTLÄMNANDE AV UPPGIFTER*

5.1 Såväl sekretessbelagda som icke-sekretessbelagda uppgifter som utbyts mellan parterna enligt detta samförståndsavtal ska behandlas som om de lämnats i förtroende. De får enbart användas för utvärdering och bedömning om inte parterna skriftligen har kommit överens om något annat. Om inte annat följer av nationella lagar och andra författningar får sådana uppgifter och/eller kunskap som härrör från dem inte lämnas ut till regeringen i ett land som inte är part i detta samförståndsavtal eller till en organisation eller en fysisk eller juridisk person i ett sådant land utan skriftligt förhandstillstånd från ursprungsparten. Om det enligt nationella lagar eller andra författningar krävs att sådana uppgifter lämnas ut, ska den utlämnande parten omedelbart informera ursprungsparten.

5.2 Uppgifter som den ena parten lämnar till den andra i förtroende och sekretessbelagda uppgifter som den ena parten framställer i enlighet med detta samförståndsavtal ska antingen behålla sin ursprungliga säkerhetsklassning eller säkerhetsklassas på en nivå som motsvarar den som ursprungsparten kräver för att skydda uppgifterna mot otillåtet utlämnande.

Parterna ska vidta alla rättsliga åtgärder för att förhindra att uppgifter som utbyts i förtroende i enlighet med detta samförståndsavtal

of any legal regulation without permission of the originator.

5.3 To assist in assuring the protection desired, each PARTY will attach a note to the information given in confidence to the other PARTY indicating originating country, security classifications as well as the terms and conditions governing the release of such information. The note will further indicate that the information is related to this MoU and is given in confidence.

## **ARTICLE 6**

### *SETTLEMENT OF DISPUTES*

6.1 Any dispute regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the PARTIES and will not be referred to an international tribunal or any third party for settlement.

## **ARTICLE 7**

### *TERMINATION, EFFECTIVE DATE AND DURATION*

7.1 This MoU may be terminated at any time upon the written consent of the PARTIES. Each PARTY may withdraw from this MoU at any time. Notice of withdrawal will be given 6 month in advance to the other PARTY.

7.2 This MoU consists of Articles 1 to 7 and has been done in two originals in the English language. It will enter into effect on the date of the last signature.

7.3 This MoU will remain in force for a period of ten years and will automatically continue to be valid for a period of five years unless terminated in accordance with Article 7.1

7.4 The respective responsibilities of the PARTIES regarding Art. 3 (Security Arrangements) Art. 4 (Third Party Sales) and Art. 5 (Disclosure of Information) will continue to apply notwithstanding termination, withdrawal or expiration of this MoU.

lämnas ut utan ursprungspartens tillstånd på grund av eventuella rättsliga bestämmelser.

5.3 För göra det enklare att garantera det önskade skyddet ska parterna bifoga en kommentar till de uppgifter som lämnas i förtroende till den andra parten. Den ska ange ursprungsland, säkerhetsklassning och de villkor och bestämmelser som gäller för att lämna ut uppgifterna. Kommentaren ska också ange att uppgifterna omfattas av detta samförståndsavtal och lämnas i förtroende.

## **ARTIKEL 6**

### *TVISTLÖSNING*

6.1 Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom samråd mellan parterna. De får inte hänskjutas till internationell domstol eller annan tredje part för avgörande.

## **ARTIKEL 7**

### *IKRAFTTRÄDANDE, GILTIGHETSTID OCH UPPSÄGNING*

7.1 Detta samförståndsavtal får när som helst sägas upp efter skriftligt samtycke från parterna. Parterna får när som helst frånträda detta samförståndsavtal. Meddelandet om frånträde ska lämnas till den andra parten minst sex månader i förväg.

7.2 Detta samförståndsavtal består av artiklarna 1–7 och har upprättats i två original på engelska språket. Det träder i kraft när det har undertecknats av båda parterna.

7.3 Samförståndsavtalet ska gälla i tio år. Det kommer automatiskt att förlängas med fem år om det inte sägs upp i enlighet med artikel 7.1.

7.4 Parternas respektive skyldigheter när det gäller artikel 3 (Säkerhetsbestämmelser), artikel 4 (Försäljning till tredje part) och artikel 5 (Utlämnande av uppgifter) ska fortsätta att gälla även om samförståndsavtalet sägs upp, frånträds eller löper ut.

Done at Stockholm on the 28/4 2009

Upprättat i Stockholm den 28/4 2009

For the Government of the Kingdom of  
Sweden

För Konungariket Sveriges regering

*StenTolgfors*

*StenTolgfors*

The Minister for Defence

Försvarsminister

For the Federal Ministry of Defence of the  
Federal Republic of Germany

För Förbundsrepubliken Tysklands försvars-  
ministerium

*Franz Josef Jung*

*Franz Josef Jung*

The Minister of Defence

Försvarsminister